

汉英对照

[美] 苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第四分册 危机与进步的时代 (公元1900—1950年)

SPEECHES IN WORLD HISTORY



上海人民出版社

汉英对照

[美] 苏珊娜·麦克英泰尔 编 王毅 王昊 译

世界历史中的伟大演说

第四分册 危机与进步的时代（公元1900—1950年）



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界历史中的伟大演说. 第4分册, 危机与进步的时代: 公元1900~1950年: 汉英对照/(美)麦克英泰尔(Mc Intire, S.)编; 王毅, 王昊译. —上海: 上海人民出版社, 2011

书名原文: Speeches in World History

ISBN 978-7-208-10131-9

I. ①世… II. ①麦… ②王… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第151472号

责任编辑 金绮寅

封面设计 陈楠

世界历史中的伟大演说(汉英对照)

第四分册 危机与进步的时代(公元1900—1950年)

[美]苏姗娜·麦克英泰尔 编

王毅 王昊 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

常熟市新骅印刷有限公司印刷

开本 720×1000 1/16 印张 15 插页 4 字数 246,000

2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

ISBN 978-7-208-10131-9/K·1795

定价 30.00元

目 录

危机与进步的时代

关于危机与进步的时代的介绍	/3
演说	/9
发誓抵抗（公元1906年，南非）莫汉达斯·K. 甘地	/11
告别英国（公元1907年，英国）马克·吐温	/17
这场女性的内战（公元1913年，英国）埃米琳·潘克赫斯特	/21
不自由的爱尔兰永远没有和平（公元1915年，爱尔兰）帕特里克·皮尔斯	/26
忠诚于爱尔兰（公元1916年，英国）罗杰·凯斯蒙德	/32
世界必须为民主而安全（公元1917年，美国）伍德罗·威尔逊	/39

Contents

Crisis and Achievement

Introduction to Crisis and Achievement	/3
Speeches	/9
Mohandas K.Gandhi: The Pledge to Resistance (1906, South Africa)	/11
Mark Twain: Farewell to England (1907, England)	/17
Emmeline Pankhurst: "This Women's Civil War" (1913, England)	/21
Patrick Pearse: "Ireland Unfree Shall Never Be at Peace" (1915, Ireland)	/26
Roger Casement: On Loyalty to Ireland (1916, England)	/32
Woodrow Wilson: "The World Must Be Made Safe for Democracy" (1917, United States)	/39

拉斐特，我们来了（公元1917年，法国）查尔斯·E. 斯坦顿 /46
法庭演说（公元1917年，美国）爱玛·戈德曼 /48
一场工人和农民的革命（公元1917年，俄国）V. I. 列宁 /57
以国联的名义（公元1919年，美国）伍德罗·威尔逊 /60
关于镭的发现（公元1921年，美国）玛丽·居里 /66
我想避免暴力（公元1922年，印度）莫汉达斯·K. 甘地 /71
女性与男性将并肩而行（公元1923年，土耳其）
穆斯塔法·基马尔·阿塔图克 /80

Charles E.Stanton: "Lafayette, We Are Here"

(1917, France) /46

Emma Goldman: Trial Address

(1917, United States) /48

V.I.Lenin: "A Workers' and Peasants' Revolution"

(1917, Russia) /57

Woodrow Wilson: On Behalf of the League of Nations

(1919, United States) /60

Marie Curie: On Discovering Radium

(1921, United States) /66

Mohandas K.Gandhi: "I Want to Avoid Violence"

(1922, India) /71

Mustafa Kemal Atatürk: "Women and Men Will Walk Side by Side"

(1923, Turkey) /80

麦迪逊广场演说（公元1933年，美国）斯蒂芬·S. 威斯 /83
希特勒的武器（公元1934年，苏格兰）厄恩斯特·托勒尔 /90
对国联的讲话（公元1936年，瑞士）海尔·塞拉西一世 /101
法西斯主义并非不可战胜（公元1937年，西班牙）多洛雷斯·伊巴露丽 /109
纳粹主人們的奴隶（公元1940年，法国）爱多艾德·达拉第 /117
鲜血，辛劳，泪水与汗水（公元1940年，英国）温斯顿·丘吉尔 /121
我们将在海滩作战（公元1940年，英国）温斯顿·丘吉尔 /126
这是他们最美好的时刻（公元1940年，英国）温斯顿·丘吉尔 /132

Stephen S. Wise: Madison Square Garden Address
(1933, United States) /83

Ernst Toller: "The Arm of Hitler"
(1934, Scotland) /90

Haile Selassie I: Address to the League of Nations
(1936, Switzerland) /101

Dolores Ibárruri: "Fascism Is Not Invincible"
(1937, Spain) /109

Edouard Daladier: "The Slaves of Nazi Masters"
(1940, France) /117

Winston Churchill: "Blood, Toil, Tears and Sweat"
(1940, England) /121

Winston Churchill: "We Shall Fight on the Beaches"
(1940, England) /126

Winston Churchill: "This Was Their Finest Hour"
(1940, England) /132

法国永不孤独（公元1940年，英国）查尔斯·戴高乐 /137
致英联邦的孩子们（公元1940年，英国）伊丽莎白公主 /140
人类的四项基本自由（公元1941年，美国）富兰克林·D. 罗斯福 /144
抗议纳粹的安乐死（公元1941年，德国）克莱门斯·奥古斯特·冯·加伦 /152
一个将遗臭万年的日子（公元1941年，美国）富兰克林·D. 罗斯福 /161
利迪泽活在伊利诺斯的这个小村中（公元1942年，美国）温德尔·威尔基 /165
今天，枪炮声静下来了（公元1945年，日本）道格拉斯·麦克阿瑟 /173
纽伦堡审判开庭演说（公元1945年，德国）罗伯特·H. 杰克逊 /180

Charles de Gaulle: "France Is Not Alone!"

(1940, England) /137

Princess Elizabeth: To the Children of the Commonwealth

(1940, England) /140

Franklin D.Roosevelt: "Four Essential Human Freedoms"

(1941, United States) /144

Clemens August von Galen: Opposing Nazi Euthanasia

(1941, Germany) /152

Franklin D.Roosevelt: "A Date Which Will Live in Infamy"

(1941, United States) /161

Wendell Willkie: "Lidice Lives ... in This Little Village in Illinois"

(1942, United States) /165

Douglas MacArthur: "Today the Guns Are Silent"

(1945, Japan) /173

Robert H.Jackson: Opening Address at the Nuremberg Trials

(1945, Germany) /180

铁幕演说（公元1946年，美国）温斯顿·丘吉尔 /189
生与死的选择（公元1946年，美国）伯纳德·巴鲁克 /197
宣布马歇尔计划（公元1947年，美国）乔治·C. 马歇尔 /204
与命运的约会（公元1947年，印度）贾瓦哈拉尔·尼赫鲁 /212
一个荣耀离去了（公元1948年，印度）贾瓦哈拉尔·尼赫鲁 /219

Winston Churchill: Iron Curtain Speech

(1946, United States) /189

Bernard Baruch: "A Choice between the Quick and the Dead"

(1946, United States) /197

George C. Marshall: Announcing the Marshall Plan

(1947, United States) /204

Jawaharlal Nehru: "A Tryst with Destiny"

(1947, India) /212

Jawaharlal Nehru: "A Glory Has Departed"

(1948, India) /219

插图目录

- 1902年，莫汉达斯·K. 甘地在自己南非律师事务所门外 /15
- 作为公众演说者的马克·吐温画像 /20
- 1914年5月，埃米琳·潘克赫斯特在伦敦被逮捕 /25
- 1917年4月2日，伍德罗·威尔逊在美国国会敦促对德国宣战 /45
- “红色爱玛”戈德曼的照片 /56
- 1917年10月，弗拉基米尔·伊里奇·列宁在莫斯科红场向群众挥手 /59
- 穆斯塔法·基马尔·阿塔图克的照片 /82
- 厄恩斯特·托勒尔的照片，1933年 /99
- 爱多艾德·达拉第和慕尼黑协定的其他签署者，1938年 /120
- 温斯顿·丘吉尔查看闪电轰炸造成的损失 /125

- Mohandas K. Gandhi outside his law office in South Africa, 1902 /15
- Portrait of Mark Twain as public speaker /20
- Emmeline Pankhurst, arrested in London, May 1914 /25
- Woodrow Wilson giving the declaration of war to Congress April 2, 1917 /45
- Photograph of “Red Emma” Goldman /56
- Vladimir Ilyich Lenin waving to the crowd in Red Square, Moscow, October 1917 /59
- Photograph of Mustafa Kemal Atatürk /82
- Photograph of Ernst Toller, 1933 /99
- Edouard Daladier with other signers of the Munich Pact, 1938 /120
- Winston Churchill walking through the Blitz bomb damage /125

玛格丽特公主和伊丽莎白公主在二战期间发表广播讲话 /143

富兰克林·D. 罗斯福签字对日宣战 /151

道格拉斯·麦克阿瑟将军在东京湾美舰“密苏里号”上举行的投降文件
签字仪式上 /179

罗伯特·杰克逊在纽伦堡审判上讲话 /188

贾瓦哈拉尔·尼赫鲁与甘地在一起，1946年7月，孟买 /218

Princess Margaret and Princess Elizabeth during a World War II radio broadcast /143

Franklin D.Roosevelt signing the declaration of war /151

General Douglas MacArthur, signing of surrender instruments on USS *Missouri* in
Tokyo Bay /179

Robert H.Jackson speaking at the Nuremberg Trials /188

Jawaharlal Nehru and Mahatma Gandhi, Bombay, July 1946 /218

危机与进步的时代

（公元1900—1950年）

Crisis and Achievement

(1900—1950)

关于危机与进步的时代介绍

20世纪前半期是一个战争与世界范围内社会剧变的时代。两次世界大战和许多较小战争震撼了全球。革命撼动了这个星球上两个最大、最保守的国家——俄国与中国，以及许多其他国家。到这一时期结束时，欧洲殖民体系已经瓦解，而美国与苏联之间的冷战在1945年已开始形成。

第一次世界大战与俄国革命

第一次世界大战（1914—1918年）是因发生在萨拉热窝的刺杀奥匈帝国王位继承人弗朗茨·斐迪南而引发的。刺客加夫里若·普林西普是一个塞尔维亚民族主义者，他想让奥地利王国中巴尔干斯拉夫人居住的那一部分变成塞尔维亚的一部分。奥地利和塞尔维亚都向自己最亲密的盟友求助，俄国支持塞尔维亚，德国支持奥匈帝国，法国和英国作为俄国的盟友，也被拖入打击德国的战争中。这四个国家被统称为“同盟国”，后来又有意大利和美国加入。土耳其奥斯曼帝国和保加利亚则加入了德国和奥匈帝国，它们构成了“轴心国”。

这场战争导致数百万人伤亡，使得欧洲各国处于极度紧张之中，这并不是它们都能承受的。西线战事中那种残酷而沉闷的“战壕战”（双方从铁丝网防护的永久性战壕中进行攻击和反攻击），导致了许多战士和老兵被疏离，他们越来越怨恨自己的指挥官，他们也觉得老百姓永远不会理解他们这种体验。由于英国的封锁，德国人面临营养不良的境况。英国则要面对爱尔兰民族主义者的反抗，爱尔兰反抗者中包括帕特里克·皮尔斯和罗杰·凯斯蒙德，这些人不理解为什么爱尔兰士兵要为英国的战争去送命。因怀疑境内信奉基督教的亚美尼亚人同情信仰基督教的俄国，奥斯曼人对他们进行了一场种族屠杀。

因一次世界大战而引发的最引人注目的事情发生在俄国。俄国未能在战争早期打败德国，于是转向了防御。沙皇尼古拉斯二世（1894—1917年在位）的政府已经因日俄战争（1904—1905年）中的失败而声誉扫地。此时的俄国政府被认为

无能、腐败，甚至是叛逆。1917年，俄国发生了两场革命。第一场是二月革命，由改革派贵族和自由派人士领导。他们推翻了君主制，建立了共和国，但新的统治者由于继续坚持战争，延缓经济改革，使得很多人失望。第二次革命发生在十月，革命的目标是结束战争，建立社会主义（这种制度不承认私有财产权，将社会作为一个整体来进行生产和财富分配的控制）。十月革命的领袖是V. L. 列宁，他从瑞士的流亡地被送回俄国（列宁是被俄国人流放的，是德国人让他回到了俄国）。德国领导人希望列宁和他的布尔什维克党能够领导一场成功的革命，从而使俄国退出这场战争。这样，德国与俄国作战的兵力就可以转移至西线去攻打英国人和法国人。

尽管十月革命的确让俄国退出了战争，但德国在西线还是被打败了。他们之所以打败，原因之一就是美国的参战，这是美国第28任总统、理想主义者伍德罗·威尔逊的决策。德国人尽全力想在西线打赢，但在1918年年初失败，德国领导层并无选择，只有投降。敌军尚未踏入德国领土而德国已宣告投降，这种情况就出现了“背后刺一刀”的说法，意思德国士兵在战场没有被打败，而是被自己国内的叛徒出卖了。

一战之后的世界

战争与革命导致中欧和东欧的版图被重新划分。德国与革命后的俄国之间订立的布列斯特—立陶沃斯克条约，要求俄国放弃西边的大片领土。战败的德国仍然作为一个国家存在，但失去了大片领土。德国的盟友奥匈帝国和奥斯曼帝国却未能全身而退，而是被拆分了。奥地利、俄国和德国在东欧失去的土地上，有几个新国家建立起来，它们中有波兰、捷克斯洛伐克和拉脱维亚、立陶宛和爱沙尼亚等波罗的海共和国。在中东，同样的情况也出现于原来奥斯曼帝国的疆域内。在奥斯曼帝国之后出现的是土耳其共和国，它那位精力充沛的领导人穆斯塔法·基马尔·阿塔图克雄心勃勃地发动了一场具有民族主义的现代化、西方化和世俗化运动。在阿拉伯中东，英国和法国的殖民力量占据了绝大多数地区，这两个国家有时是通过阿拉伯君主来对殖民地进行控制，比如约旦和伊拉克的哈桑王朝。而巴勒斯坦——犹太复国主义运动要在这里建立一个犹太人家园——则是一个特殊情况。尽管与第一次世界大战没有直接联系，但这一时期的另外一个改变是爱尔兰的大部分脱离了英国统治而自由，建立了一个事实上的独立爱尔兰——

爱尔兰自由国。

还有一种革命性的改变，这就是许多民主国家都承认了女性享有所有的公民权利。妇女争取选举权的斗争——如埃米琳·潘克赫斯特在英国所进行的，还有苏珊·B. 安东尼在美国所进行的，都是在经过了长期奋斗之后，终于在一战之后这个时期开始赢得胜利，女性在英美两国获得了选举权。战后的德国也有了女性选举权，一些人希望女人的价值会使这个国家少一些侵略性和军国主义性，但这是一种注定落空的希望。

美国总统伍德罗·威尔逊想通过建立一个国际机构来终结战争。新的国联——它得到了威尔逊的大力支持——旨在反对战争和侵略，但具有讽刺意味的是，美国国内强有力的政治力量表示反对，使得威尔逊自己国家倒没有加入这个组织。国联也排除了俄国——它此时的正式名称已是苏联，德国也未能加入——永远不允许它强力发展。

民主与法西斯主义、共产主义的挑战，以及大萧条

法西斯运动是一种右翼政治运动，强调国家统一、强人统治和军国主义。意大利的法西斯主义由前社会主义者和战争老兵贝尼托·墨索里尼领导，于1923年掌权，墨索里尼这个“法西斯主义”一词的发明者，成为独裁统治者。许多人认为他那种反民主的方式正是意大利所需要的。同样的势力也在其他西方国家兴起，但除德国外没有一个能够在20世纪20年代执掌权力。德国国家社会主义者（Nazis，意为纳粹）由新领袖阿道夫·希特勒的领导，在1923年11月8日和9日的“啤酒馆暴动”中曾试图接管德国，但被击败。

就左翼而言，民主则面对共产主义的挑战。共产主义主张在生产资料公有制的基础上建立无阶级社会。原来的一些社会主义政党——许多都因对一次世界大战的支持而声誉扫地，现在分裂为社会主义者与共产主义者的不同派别。那些新的共产主义政党在意识形态上更倾向革命，而首要和最重要的就是献身于保卫苏联和为苏联政策服务。共产主义政党的国际组织“共产国际”由莫斯科严密控制。

20世纪30年代的世界，被一场历史上最大的经济危机所袭击，这就是“大萧条”。大萧条把失业问题列入许多国家的政治议程中，法西斯主义和共产主义也因此而得到加强。在大萧条影响最严重的两个国家，危机都使得超凡演说者执掌

了权力——在美国是富兰克林·D. 罗斯福，在德国是希特勒。这两人都充分利用了收音机和电影这些新技术，来传播自己的信息，承诺能让人们找回工作。

这些新的政治家及许多同时代人，都想大规模动员民众。20世纪前期那些最成功的政治演说者中有许多——比如罗斯福、希特勒和莫汉达斯·K. 甘地，都对大量听众演说的效果而著称，而不仅仅是对议会辩论中的精英听众讲话。法西斯主义宣传尤其重视那种戏剧性的、情绪高亢的演说风格，而反对者们称其为“歇斯底里的”或“膨胀自负的”。

发表演说有了一些新技术可用，麦克风能让演说者对人数远较以前为多的听众讲话，收音机把演说者的话语传到遥远的地方，他们能够对全国的听众讲话了。收音机把演说者带入听众的家中和工作场所，在领袖与全国民众之间形成一种独特的亲密联系。民主国家中的政治家最为有效地使用了这个独特的联系方式，比如罗斯福的“炉边谈话”和温斯顿·丘吉尔对英国民众的战时讲话。

民主与法西斯之间的冲突并不仅仅只是产生论辩，而且会带来战争。两次世界大战之间，西班牙内战（1936—1939年）是欧洲最重要的一次战争，西班牙共和国得到了民主国家和左翼力量的联合支持，与之作战的敌方则是弗朗西斯科·佛朗哥将军领导的西班牙法西斯主义者和保守力量。像多洛雷斯·伊巴露丽这样具有超凡魅力的领袖和演说家，使得西班牙共和国获得了国际支持，吸引了许多国家的志愿者前来帮助它。然而，英国和法国民主政府的支持西班牙共和国上的不力，导致了佛朗哥和法西斯主义最终胜利，而他们的胜利也进一步显示了国联难有作为。埃塞俄比亚被法西斯意大利征服，中国遭日本侵略，国联同样未能起到保护作用。

有讽刺意味的是，欧洲的主要民主国家英国和法国，同时也是世界上最大的帝国主义国家，二战前面临来自殖民地世界日益增长的独立意识和独立运动的挑战。两次大战期间最著名的反殖民主义领袖，就是印度的莫汉达斯·K. 甘地，他被称作“圣雄”。尽管在第二次世界大战之前只有爱尔兰的反殖民主义运动足够强大，为自己国家争得了独立，但欧洲和世界各地殖民地的许多人都越来越认识到，帝国主义的终结只是一个时间问题了。

第二次世界大战

第二次世界大战从1939年持续到1945年。交战双方，一方是由英国、美国

和苏联领导的“同盟国”，另一方则是由纳粹德国、法西斯意大利和日本领导的“轴心国”。这是一场前所未有的毁灭性战争。许多欧洲城市被部分或全部摧毁，这主要是因为战略性轰炸这种新手段的广泛使用。日本的两座城市长崎和广岛被原子弹所毁灭，使得这场战争成为唯一使用了原子武器的战争。

纳粹很快征服了欧洲大陆的绝大部分。英国因英吉利海峡的保护，因温斯顿·丘吉尔鼓舞人心的演说而坚持抵抗。1941年，德国对苏联发动了令人吃惊的进攻，进攻开始时颇为成功，但最终德国军队却陷于了俄国的广阔疆域之中，在苏联的反攻面前越打越弱。希特勒和纳粹党人抓住战争初期他们的胜利时机，进行他们对犹太人“问题”的“最后解决”——也就是根除欧洲和北非的犹太人。总数高达500万至600万的犹太人被杀害。数以百万计的其他欧洲人也在纳粹的“新秩序”之下死亡。

这场战争的转折点是日本出人意料地袭击了美国在夏威夷的海军基地珍珠港，时间是1941年12月7日。富兰克林·罗斯福在对美国民众的一篇著名演说中，称此为“一个将永远恶名昭彰的日子”。日本与美国之间爆发战争不久，纳粹德国也对美国宣战，使得美国进入了太平洋和欧洲两个战场。美国无人能敌的生产能力，对同盟国的胜利起到了至关重要的作用，但最为血腥的战斗却发生在德国与苏联之间。

战争—铁幕的结果与非殖民化

第二次世界大战的结果是苏联控制了东欧，美国及盟友控制了西欧。来自美国“马歇尔计划”——它以美国国务卿乔治·C. 马歇尔命名（也被称作“欧洲复兴项目”）——的援助，为恢复西欧经济起到了关键作用。尽管有着创建了联合国的努力和希望，但苏美两个“集团”对立更加尖锐。温斯顿·丘吉尔在美国密苏里州富尔顿发表的那篇著名讲话，为苏美在欧洲的争夺提供了一个形象的比喻。他形容欧洲大陆被一张“铁幕”隔开了。

欧洲国家在二战之后已是精疲力竭，无法维持它们对殖民地的占有。美国和苏联在意识形态上都是反殖民主义的，尽管并不总是体现在行动中。

后殖民地时期的重要里程碑包括1947年的印度独立。这个英国最大也最重要的殖民地被分成了两个新的独立国家，一个是穆斯林国家巴基斯坦（它本身又分成东巴基斯坦和西巴基斯坦，被印度在地理上隔成两部分），一个是以印度教